

Ruth 1 King James Française

1 Or il arriva, aux jours où les juges gouvernaient, qu'il y eut une famine dans le pays. Et un certain homme de Bethlehemjudah (Bethléhem de Juda) s'en alla pour séjourner dans la contrée de Moab, lui, sa femme, et ses deux fils.

2 Et le nom de cet homme *était* Elimelech, et le nom de sa femme Naomi (Noémie), et les noms de ses deux fils Mahlon et Chilion (Kilion) : Ephrathites, de Bethlehemjudah (Bethléhem de Juda). Et ils vinrent dans la contrée de Moab, et ils s'y établirent.

3 Et Elimelech, mari de Naomi (Noémie), mourut, et elle resta avec ses deux fils.

4 Et ils prirent pour eux des femmes de Moab, le nom de l'une *était* Orpah (Orpa), et le nom de l'autre Ruth ; et ils demeurèrent là environ dix ans.

5 Et Mahlon et Chilion (Kilion) moururent eux deux aussi, et la femme resta [dépourvue] de ses deux fils et de son mari.

6 Alors elle se leva avec ses belles-filles, afin qu'elle puisse revenir de la contrée de Moab ; car elle apprit dans la contrée de Moab comment le SEIGNEUR avait visité son peuple, en leur donnant du pain.

7 C'est pourquoi elle sortit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle ; et elles se mirent en chemin pour revenir au pays de Judah (Juda).

8 Et Naomi (Noémie) dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère ; que le SEIGNEUR agisse avec bonté envers vous, comme vous avez agi envers les morts, et envers moi.

9 Que le SEIGNEUR fasse que vous puissiez trouver du repos, chacune *de vous* dans la maison de son mari. Puis elle les embrassa ; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent.

10 Et elles lui dirent : Assurément nous retournerons avec toi vers ton peuple.

11 Et Naomi (Noémie) dit : Retournez, mes filles ; pourquoi viendriez-vous avec moi ? *Y a-t-il d'autres* fils dans mon utérus qui puissent devenir vos maris ?

12 Retournez, mes filles, allez *votre chemin* ; car je suis trop âgée pour avoir un mari. Quand je dirais, j'ai de l'espérance, *quand* cette nuit même j'aurais un mari et que j'enfanterais des fils,

13 Les attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils soient grands ? Resteriez-vous sans avoir un mari ? Non, mes filles ; car à cause de vous, cela m'attriste beaucoup, parce que la main du SEIGNEUR s'est déployée contre moi.

14 Alors elles élevèrent leur voix et pleurèrent encore ; et Orpah (Orpa) embrassa sa belle-mère ; mais Ruth s'attacha à elle.

15 Et elle [Naomi (Noémie)] dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux ; retourne-toi [aussi] après ta belle-sœur.

16 Mais Ruth dit : Ne me prie pas de te laisser, *ou* de ne pas te suivre ; car où tu iras j'irai, et où tu logeras je logerai ; ton peuple *sera* mon peuple, et ton Dieu [sera] mon Dieu ;

17 Où tu mourras, je mourrai, et j'y serai enterrée : Ainsi me fasse le SEIGNEUR, et plus aussi , *si autre* que la mort fait séparation entre toi et moi.

18 Quand elle [Naomi (Noémie)] vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, elle cessa alors de lui en parler.

19 Ainsi elles allèrent toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivent à Bethlehem (Bethléhem). Et il arriva comme elles entraient dans Bethlehem, que toute la ville s'émut à leur sujet, et l'on disait : *Est-ce* Naomi (Noémie) ?

20 Et elle leur dit : Ne m'appellez pas Naomi (Noémie), appelez-moi Marah (Mara) : car le Tout-Puissant m'a rempli de beaucoup d'amertume.

21 Je suis partie pleine [de biens], et le SEIGNEUR me ramène à vide. Pourquoi *alors* m'appelleriez-vous Naomi (Noémie), puisque le SEIGNEUR a témoigné contre moi, et que le Tout-Puissant m'a affligée ?

22 Ainsi Naomi (Noémie) revint avec Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue de la contrée de Moab ; et elles arrivèrent à Bethlehem (Bethléhem), au commencement de la moisson des orges.

Ruth 2

1 Et le mari de Naomi (Noémie) avait un parent qui était un homme puissant et riche, de la famille d'Elimelech (Élimélec); son nom *était* Boaz (Booz).

2 Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi (Noémie) : Laisse-moi aller aux champs, et glaner des épis après *celui* envers lequel je trouverai grâce. Et elle lui dit : Va, ma fille.

3 Et elle alla, et arriva et glana dans un champ, derrière les moissonneurs ; et il arriva fortuitement de tomber sur la portion du champ *appartenant* à Boaz, qui était de la famille d'Elimelech (Élimélec).

4 Et voici, Boaz venait de Bethlehem (Bethléhem), et [il] dit aux moissonneurs : Le SEIGNEUR *soit* avec vous. Et ils lui répondirent : Le SEIGNEUR te bénisse.

5 Puis Boaz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs : À qui *est* cette jeune fille ?

6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs, répondit, et dit : C'est une jeune Moabite, qui est revenue avec Naomi (Noémie) de la contrée de Moab ;

7 Et elle *nous* a dit : Je vous prie laissez-moi glaner et ramasser parmi les gerbes derrière les moissonneurs. Elle est venue ainsi, et a continué depuis le matin jusqu'à maintenant, et ne s'est attardée qu'un moment dans la maison.

8 Alors Boaz dit à Ruth : N'entends-tu pas, ma fille ? Ne va pas glaner dans un autre champ ; ne sors pas d'ici non plus, mais reste auprès de mes jeunes filles ;

9 *Que* tes yeux *soient* sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas recommandé à mes jeunes hommes qu'ils ne te touchent pas ? Et quant tu auras soif, vas boire aux récipients, de ce que les jeunes hommes auront puisé.

10 Alors elle tomba sur sa face, et s'inclina jusqu'à terre, et lui dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me prêtes attention, vu que je *suis* étrangère ?

11 Et Boaz répondit, et lui dit : Tout ce que tu as fait à ta belle-mère, depuis la mort de ton mari, m'a été entièrement rapporté, et *comment* tu as laissé ton père, et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.

12 Que le SEIGNEUR récompense ton œuvre, et qu'une pleine rémunération te soit donnée [de la part] du SEIGNEUR Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te confier.

13 Et elle dit : Mon seigneur, que je trouve grâce devant toi ; car tu m'as consolée, et tu as parlé amicalement à ta servante, bien que je ne sois pas, moi, comme l'une de tes jeunes filles.

14 Et Boaz lui dit : À l'heure du repas, approche-toi d'ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui passa du *grain* rôti, et elle en mangea, et fut rassasiée, et en laissa.

15 Et quand elle se leva pour glaner, Boaz commanda à ses jeunes gens, disant : Laissez-la glaner même entre les gerbes, et ne lui faites pas de reproche ;

16 Et laissez même tomber comme par mégarde *quelques* poignées pour elle, et vous *les* laisserez afin qu'elle puisse *les* glaner, et vous ne la reprendrez pas.

17 Ainsi elle glana dans le champ jusqu'au soir ; et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y avait environ un épha d'orge.

18 Et elle *le* prit, et alla à la ville ; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané ; et elle sortit ce qu'elle avait gardé de reste, après avoir été rassasiée, et elle le lui donna.

19 Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui ? Et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a prêté attention. Et elle décrivit à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui *est* Boaz.

20 Et Naomi (Noémie) dit à sa belle-fille : Béni *soit-il* du SEIGNEUR, qui n'a pas cessé donc sa bonté envers les vivants et envers les morts. Et Naomi (Noémie) lui dit : Cet homme nous *est* proche parent, un qui a sur nous le droit de rachat.

21 Et Ruth, la Moabite dit : Il m'a dit aussi : Reste près de mes jeunes hommes, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.

22 Et Naomi (Noémie) dit à Ruth, sa belle-fille : *// est bon*, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.

23 Elle resta donc près des jeunes filles de Boaz, pour glaner jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson des blés ; et elle demeurait avec sa belle-mère.

Ruth 3

1 Puis Naomi (Noémie), sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tout aille bien pour toi ?

2 Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas notre parent ? Voici, il vanne cette nuit les orges qui sont dans l'aire.

3 C'est pourquoi lave-toi, et oins-toi, et mets sur toi ton vêtement, et descends vers l'aire ; *mais* ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

4 Et il arrivera, quand il se couchera, tu remarqueras le lieu où il se couchera, et tu entreras, et découvriras ses pieds, et tu te coucheras ; et il te dira ce que tu auras à faire.

5 Et elle lui dit : Tout ce que tu me dis, je le ferai.

6 Et elle descendit à l'aire, et fit selon ce que sa belle-mère lui avait commandé.

7 Et Boaz mangea et but, et son cœur était heureux, et il alla se coucher au bout d'un tas de grains et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.

8 Et il arriva à minuit, que l'homme eut peur, et se tourna, et voici, une femme était couchée à ses pieds.

9 Alors il lui dit : Qui *es-tu* ? Et elle répondit : Je *suis* Ruth, ta servante. Étends le pan de ta robe sur ta servante ; car tu as droit de rachat.

10 Et il dit : Bénie *sois-tu* du SEIGNEUR, ma fille : *car* tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes gens, pauvres ou riches.

11 Et maintenant, ma fille, n'aie pas peur, je te ferai tout ce que tu demandes ; car toute la ville de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.

12 Et maintenant, il est vrai que *j'ai* droit de rachat ; néanmoins il y en a un autre, qui est plus proche que moi.

13 Reste [ici] cette nuit, et quand viendra le matin, s'il veut user envers toi du droit de rachat, bien, qu'il en use ; mais s'il ne lui plaît pas d'user envers toi du droit de rachat, alors j'userai du droit de rachat envers toi ; *de même que* le SEIGNEUR est vivant. Reste couchée jusqu'au matin.

14 Et elle demeura couchée à ses pieds jusqu'au matin ; et elle se leva avant qu'on puisse se reconnaître l'un l'autre. Et il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire.

15 Il dit aussi : Donne-moi l'écharpe que *tu* as sur toi, et tiens-la. Et quand elle la tint, il mesura six *mesures* d'orge, et *les* chargea sur elle ; puis elle rentra dans la ville.

16 Et quand elle vint chez sa belle-mère, laquelle lui dit : Qui es-tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle.

17 Et elle dit : Il m'a donné ces six *mesures* d'orge ; car il m'a dit : Tu ne retourneras pas à vide vers ta belle-mère.

18 Alors dit-elle [Naomi (Noémie)] : Ma fille, reste ici jusqu'à ce que tu saches comment la chose tournera ; car l'homme n'aura pas de repos jusqu'à ce qu'il ait achevé l'affaire aujourd'hui.

Ruth 4

1 Puis Boaz monta à la porte, et s'y assit ; et voici, celui qui avait le droit de rachat, dont Boaz avait parlé, vint à passer ; et Boaz lui dit : Toi, un tel ! Détourne-toi, et assieds-toi ici. Et il se détourna, et s'assit.

2 Alors il prit dix hommes, d'entre les anciens de la ville, et dit : Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent.

3 Puis il dit à celui qui avait le droit de rachat : Naomi (Noémie), qui est revenue de la contrée de Moab, veut vendre une parcelle de terre qui *appartenait* à Elimelech (Élimélec) notre frère.

4 Et j'ai pensé qu'il fallait te le faire savoir, disant : Achète-*la*, en présence des habitants et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux *la* racheter, rachète-*la* ; mais si tu ne veux pas *la* racheter, *alors* dis-le-moi, afin que je le sache ; car *il n'y a* personne d'autre que toi pour *la* racheter, et je *suis* après toi. Et il dit : Je *la* rachèterai.

5 Alors Boaz dit : Au jour que tu achèteras le champ de la main de Naomi (Noémie), tu devras *l'*acheter aussi de Ruth, la Moabite, la femme du défunt, pour susciter le nom du défunt dans son héritage.

6 Et celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne peux pas le racheter pour moi, de peur que je ne déprécie mon héritage ; toi, prends pour toi mon droit de rachat ; car je ne peux pas *le* racheter.

7 Or *c'était* la coutume autrefois en Israël concernant le rachat et concernant l'échange, pour confirmer toutes choses, un homme ôtait sa chaussure et *la* donnait à son voisin ; et *c'était* un témoignage en Israël.

8 C'est pourquoi l'homme qui avait le droit de rachat dit à Boaz : Achète-*le* pour toi ; et il ôta sa chaussure.

9 Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous *êtes* aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main de Naomi (Noémie) tout ce qui *appartenait* à Elimelech (Élimélec), et tout ce qui *était* à Chilion (Kilion) et à Mahlon ;

10 De plus je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite, la femme de Mahlon, pour susciter le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères, et de la porte de sa ville ; vous *en êtes* témoins aujourd'hui.

11 Et tout le peuple qui *était* à la porte, et les anciens, dirent : *Nous en sommes* témoins. Le SEIGNEUR fasse que la femme qui entre dans ta maison, soit comme Rachel et comme Leah (Léa), qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël et porte-toi dignement en Ephratah, et deviens célèbre dans Bethlehem ;

12 Et que de ta semence que le SEIGNEUR te donnera par cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pharez, que Tamar enfanta à Judah (Juda).

13 Ainsi Boaz prit Ruth et elle fut sa femme ; et quand il alla vers elle, le SEIGNEUR lui donna de concevoir, et elle enfanta un fils.

14 Et les femmes dirent à Naomi (Noémie) : Béni *soit* le SEIGNEUR, qui ne t'a pas laissée manquer aujourd'hui d'un homme qui ait le droit de rachat, afin que son nom puisse être célèbre en Israël.

15 Et il sera pour te restaurer *ta* vie, et pour t'entretenir en ta vieillesse ; car ta belle-fille, qui t'aime, laquelle vaut mieux pour toi que sept fils, l'a enfanté.

16 Et Naomi (Noémie) prit l'enfant, et le mit dans son sein, et elle fut sa nourrice.

17 Et les voisines lui donnèrent un nom, disant : Un fils est né à Naomi (Noémie) : et elles l'appelèrent du nom d'Obed ; il *est* le père de Jesse (Isaï), le père de David.

18 Or, ce *sont* ici les générations de Pharez (Pérets) : Pharez (Pérets) engendra Hezron (Hetsron);

19 Hezron (Hetsron) engendra Ram, et Ram engendra Amminadab ;

20 Et Amminadab engendra Nahshon (Nahasshon); et Nahshon (Nahasshon) engendra Salmon ;

21 Et Salmon engendra Boaz ; Boaz engendra Obed ;

22 Et Obed engendra Jesse (Isaï), et Jesse (Isaï) engendra David.